



В МИРЕ СЛОВ IN THE WORLD OF WORDS

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'373.211.811.161.1

<https://orcid.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-106-116>

Учитель-проводник, или К вопросу о семантике слова *наставник* в XVIII столетии

Евгений Геннадьевич Соколов

Институт лингвистических исследований, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия,
pan_liwerij@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5782-8093>

Аннотация. Статья посвящена описанию одного из аспектов значения лексемы *наставник* в русском языке XVIII в. На материале письменных памятников показано, что в XVIII в. упомянутое слово всё ещё сохраняло связь с образом проводника, предводителя, помощника в дороге, характерную для его более ранних употреблений. Эта связь особенно заметна в памятниках религиозной словесности, а также в переводах с иностранных языков и в двуязычных словарях. Однако и в светских письменных памятниках нелексикографического характера примеры указанного свойства также встречаются. Выявлена недостаточная разработка семантической структуры статьи *наставник* в «Словаре русского языка XVIII века», в которой указанный компонент значения полностью игнорируется.

Ключевые слова: лексическая семантика, семантическая структура, историческая лексикология, переносное значение, семантические изменения, XVIII век, лексикография, двуязычные словари, переводы, религиозная литература, история русского языка, синонимия

Для цитирования: Соколов Е. Г. Учитель-проводник, или К вопросу о семантике слова *наставник* в XVIII столетии // Русский язык в школе. 2024. Т. 85, № 1. С. 106–116. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-106-116>.

ORIGINAL RESEARCH ARTICLE

Both teacher and guide, or On the meaning of the word *nastavnik* (*tutor*) in the 18th century

Evgeny G. Sokolov

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia, pan_liwerij@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0001-5782-8093>

Abstract. In the article we make an attempt to describe one of the semantic aspects of the word *nastavnik* in the 18th century Russian language. Using text sources we demonstrate that in the 18th century the word in question was still somehow related to the idea of a guide, pathfinder, fellow traveler, which had been characteristic of its earlier occurrences. This fact is particularly well documented in religious writings as well as in translations and bilingual dictionaries. Nevertheless, secular non-lexicographic text monuments of the time also feature some of the examples in question. We also claim that the semantic structure of the corresponding article in the "Dictionary of the 18th century Russian language" should be revised in order to include the aforementioned component of meaning.

Keywords: lexical semantics, semantic structure, historical lexicology, metaphorical meaning, semantic shift, 18th century, lexicography, bilingual dictionaries, translations, religious writings, history of the Russian language, synonymy

For citation: Sokolov E. G. Both teacher and guide, or On the meaning of the word *nastavnik* (*tutor*) in the 18th century. *Russkii yazyk v shkole* = *Russian language at school*. 2024;85(1):106–116. (In Russ.) <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-1-106-116>.

Введение. Слово *учитель* обладает множеством синонимов: *преподаватель, педагог, репетитор, тренер, инструктор, наставник, воспитатель, бонна, гувернер, гувернантка*¹. Историческое рассмотрение хотя бы части из них, сколь угодно обзорное, заняло бы непозволительное для статьи в журнале пространство, поскольку даже беглый и жестко структурированный синхронный обзор их взаимоотношений в «Новом объяснительном словаре синонимов» Ю. Д. Апресяна потребовал восьми страниц убогим шрифтом². Поэтому исследование этого ряда синонимов с точки зрения их языковой истории разумно начать, сосредоточившись на одной лексеме и одной исторической эпохе ее функционирования. Наш выбор пал на слово *наставник* и некоторые особенности его бытования на протяжении XVIII столетия.

«Большой академический словарь русского языка» выделяет в современном русском языке два значения лексемы *наставник*³, причем составители отмечают, что в первом значении слово употребляется в высоких контекстах:

- 1) учитель, воспитатель в учебных заведениях;
- 2) тот, кто передает свой опыт, знания кому-либо; руководитель, воспитатель.

Схожей позиции придерживается и «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка», в котором утверждается, что лексема *наставник* синонимична слову *учитель*, отличаясь от последнего тем, что «это занятие не является... профессией»⁴ для референта, который вдобавок обладает большим жизненным опытом и мудростью по сравнению с обучаемым.

Согласно «Словарю русского языка XVIII века», в период 1690–1810-х гг.⁵

структура значения слова *наставник* аналогична современной. Слово имеет следующее толкование: «Тот, кто наставляет, учит, воспитывает»⁶. Данная дефиниция не вызывает возражений и многократно подтверждается примерами. Например, в следующих стихах из рифмованного перевода «Энеиды» г-на Петрова [Еней ... 1781: 227] слово *наставник* соотнесено с латинским *magister*:

(1a) ... ubi nunc nobis deus ille, *magister*
nequiquam memoratus, Eryx?

(1b) Где Ерикс оный днесь, *наставник* твой
и бог,
Который ты учил сламляти сильных ро?

В примере (2b) слово *наставник* передает немецкое *Lehrmeister* оригинала (2a), причем в альтернативном переводе (2c) ему соответствует слово *учитель*:

(2a) Der *Lehrmeister* oder ein allgemeines System der Erziehung worinne die ersten Grundsätze einer feinen Gelehrsamkeit vorgetragen werden... [Dodsley 1782];

(2b) *Наставник*, или всеобщая система воспитания, преподающая первые основания учености [Наставник 1790];

(2c) *Учитель*, или всеобщая система воспитания, в которой предложены первые основания наук... [Учитель 1789].

Не противоречит толкованию и материал словарных источников, к примеру «Геснерова лексикона»⁷ и «Полного французского и русского лексикона»⁸:

(3a) Informator, oris m. 3 *наставник, учитель*. TERTVLL (Геснер 1767. С. 239);

(3b) Eruditrix, tricis f. 3 *учительница, наставница, мастерица*. FLOR (Там же. С. 640);

(3c) Mentor, s. m. *Ментор, наставник, руководитель* (ПФЛ I-1786. С. 94).

Л.: Наука, 1984. С. 4 (Правила 1984).

⁶ Словарь русского языка XVIII века. Вып. 14: Напролет–Непоцелование. СПб.: Наука, 2004. С. 59 (Сл. XVIII).

⁷ Лексикон латинской / с Геснерова Этимологического лексикона на российской язык переведенной в Имп. Московском университете. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1767. 958 стб. (Геснер 1767).

⁸ Полной французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона французской Академии на российской язык переведенный собранием ученых людей... Ч. I: От А до К. СПб., 1786. 684 с. (ПФЛ I-1786).

¹ Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд., испр. и доп. / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. С. 1223 (Апресян 2003).

² Там же. С. 1223–1228.

³ Большой академический словарь русского языка. Т. 11: Н–Недритья. М.: Наука; СПб.: Наука, 2008. С. 385 (БАС).

⁴ Апресян 2003. С. 1223.

⁵ Словарь русского языка XVIII века. Правила пользования словарем. Указатель источников.

Однако приходится отметить, что предложенное «Словарем русского языка XVIII века» толкование не исчерпывает структуры значения слова *наставник* для данного периода. Так, уже сходный внешне с вышеприведенным заголовок (4a) использует указанное слово для передачи английского *director* (4b):

(4a) *Наставник* земледельческий, или краткое английское хлебопашества показание... [Бовден 1780];

(4b) *The Farmer's Director: or a Compendium of English Husbandry...* [Bowden 1776].

Далее, в кратком переводном сочинении «Сон о искре грехов, находящихся в сердце человеческом» [Сон о искре... 1761: 477–478] словом *наставник* переводятся три английских лексических единицы: *teacher*, *guide* и *interpreter* [Spectator 1714: 1153–1154]:

(5a) «This, — says my *teacher*, — is a female heart of your acquaintance»;

(5b) «Вот, — сказал *наставник* мой, — женское сердце твоей знакомицы».

(6a) «She is indeed, — continued my *guide*, — the ornament, as well as the envy, of her sex»;

(6b) «Сия женщина, — продолжал речь свою *наставник* мой, — есть действительно как украшением, так и ненавистию своего пола».

(7a) ...but my *interpreter* told me, I must let that alone until another opportunity...;

(7b) Но *наставник* мой сказал мне, чтобы я оставил то до другого случая.

Конечно, можно говорить о стремлении переводчика к единообразному именованию персонажа, но всё же следует отметить, что в двух из трех случаев слово *наставник* выбрано для передачи английских единиц, имеющих отношение к указанию дороги (*guide*) или помощи путешественнику (*interpreter*).

Приведенные примеры позволяют предположить, что структура значения слова *наставник* в XVIII в. включала компоненты, связывающие его со словами, обозначающими *проводника*, *гида*, *вожатого*. Для того чтобы проверить это предположение, определим применяемые методы исследования, после чего обратимся к более ранней истории лексемы *наставник* и далее подробнее рассмотрим ее бытование в XVIII столетии.

Методы исследования. Чтобы проверить данную гипотезу, мы обратились к традиционным для лексикологии исследовательским приемам, а именно: 1) к уточнению этимологии и исходного употребления слова *наставник* в ранний период письменной истории русского языка для понимания путей его семантического развития; 2) к анализу исторической динамики значения слова *наставник* по материалам лексикографических источников и письменных памятников для выявления в нем стабильных и склонных к исчезновению компонентов значения; 3) к исследованию выполненных в интересующий нас период переводов на русский язык с целью определить, каким иноязычным лексемам соответствовало слово *наставник*.

В дополнение к этим методам мы воспользовались дистрибутивным анализом значения указанной лексемы с помощью векторной семантики, чтобы на основе большого массива данных XVIII в. машинными средствами выявить наиболее близкие ей по употреблению лексические единицы и установить, подтверждается ли выдвинутая нами гипотеза статистически или собранный материал содержит лишь нетипичные примеры, не влияющие на семантику слова в целом.

Анализ. 1. Предыстория вопроса. Слово *наставникъ* встречается уже в старославянских и древнерусских письменных памятниках [Петрова 2010: 72]. Оно происходит от праславянского существительного **nastavъnikъ ôdъnъôzъ, ôpistatъnъzъ*, *dux*, *magister*, *advocatus* 'вождь, учитель, знаток закона'⁹ и этимологически связано с праславянским глаголом **nastaviti ôdiagъeriv*, *deducere* 'указать правильный путь'¹⁰. В трактовке семантической структуры слова *наставникъ* исторические словари расходятся, однако большинство из них в качестве первого выделяет у этой лексемы значение, связанное с предводительством, указанием

⁹ Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд. Вып. 23: **nagodъnъzъ — *navijakъ* / под ред. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 1996. С. 76 (ЭССЯ).

¹⁰ Там же. С. 72.

пути, направленным движением, и лишь далее упоминает значение ‘учитель’:

(8a) НАСТАВЬНИКЪ, -а м (29) ὁδηγός, κυβερνήτης, руководитель vǔdce¹¹;

(8b) НАСТАВЬНИКЪ, -а м. ... 1/ vǔdce; вождь; Führer; — ὁδηγός, κυβερνήτης; dux, gubernator¹²;

(8c) НАСТАВЬНИКЪ (122), -А с. 1. Предводитель, руководитель, вождь¹³;

(8d) НАСТАВНИКЪ, м. 1. Тот, кто указывает путь; проводник, вожатый (тж. перен.)¹⁴.

Только «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И. И. Срезневского поясняют рассматриваемую лексему словами *руководитель, учитель*, хотя и в этом словаре приведен по крайней мере один пример, указывающий на то, что *наставникъ* — это тот, кто помогает ориентироваться в пространстве¹⁵:

(8e) Спѣсныя поути забложымымъ лютѣ показъ еси, яко нельстѣтъ *наставникъ*. Мин. 1097 г.

Приближаясь к XVIII столетию, интересующее нас слово по-прежнему сохраняло значение путеводительства. Так, в «Лексиконе славеноросском Памвы Берынды» *наставникъ* толкуется как *настоаѣ(л), преложоны(и), вождь, учите(л), проводни(к)...*¹⁶. Как мы увидим ниже, связь эта сохранилась и позже.

2. Данные памятников. Чтобы проследить указанную связь, обратимся к памятникам русской письменности XVIII столетия, при этом различая источники лексикографические, светские и религиозные.

¹¹ Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994. С. 355.

¹² Lexicon linguae Palaeoslovenicae. II: K–O. Praga: Academia, 1973. P. 318.

¹³ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.): в 10 т. Т. 5. М.: Русский язык, 2002. С. 200.

¹⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. XIV: Отржава–Персона. М.: Наука, 1988. С. 185.

¹⁵ Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского. Т. 2: Л–П. СПб.: изд. Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1902. С. 335.

¹⁶ Лексикон Славеноросский Памвы Берынды: список с печатн. Киев: [Б. м.], 1627. С. 134.

Ряд единиц, связанных с указанным выше значением слова *наставникъ*, сохраняется в числе толкований этой лексемы и в памятниках лексикографии XVIII в., причем не только в ранних, наподобие «Лексикона трехязычного» Федора Поликарпова, в котором *наставник* передается по-гречески и по-латыни среди прочего как *ὁδηγητής* и *dux*¹⁷, но и более поздних, вплоть до конца столетия.

Так, двуязычные словари регулярно привлекают исследуемую нами лексическую единицу для передачи смысла иноязычной лексики, напрямую или образно связанной с обязанностями проводника, и наоборот:

(9a) *Guide Наставник*, руководитель, нравоучитель, надзиратель над поведением; советник, руководитель в каком деле¹⁸;

(9b) *Наставникъ*, а, м. ein Unterweiser, Führer, Lehrmeister, un guide, conducteur, précepteur; *наставникъ* юношества, ein Führer der Jugend, un conducteur de la jeunesse¹⁹;

(9c) *Наставница*, ы, f. eine Führerin, Lehrerin, Lehrmeisterin, une conductrice, maitresse²⁰;

(9d) ...*наставник*, а, м. un précepteur, conducteur, ein Lehrer, Führer²¹;

(9e) *Наставник*, м. 2. ein Unterweiser, Führer, Lehrer, Lehrmeister²²;

(9f) *Наставница*, f. 1. eine Führerin, Lehrerin, Lehrmeisterin²³;

(9g) Der *Anführer*, des ~s... Путеводитель, военачальник, предводитель, вожатый, вождь, *наставник*, руководитель. Mein Anführer in der Musik,

¹⁷ Поликарпов-Орлов Ф. П. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М.: Синодальная тип., 1704. С. 186.

¹⁸ ПФЛ I-1786. С. 585.

¹⁹ Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный надворным советником Иваном Нордстетом. Ч. I: А–Н. СПб.: Изданием типографщика и книгопродавца И. К. Шнора, 1780. С. 398 (Нордстет I-1780).

²⁰ Там же.

²¹ Лангер К. Г. Ручной российской словарь с немецким и французским переводами. М.: В вольной типографии при театре, у Хр. Клаудия, 1792. С. 161 (Ручной словарь 1792).

²² Российский лексикон по алфавиту, изданный Яковом Родде, секретарем и переводчиком при магистрате российского императорского города Риги. Рига: Тип. И. Ф. Гарткноха, 1784. С. 179 (Родде 1784).

²³ Там же.

наставник мой в музыке. Einen zum Anführer erwählen, в военачальники кого избрать²⁴.

В этой связи полезно сравнить некоторые слова, использующиеся как соответствия слова *наставник*:

(10a) Conducteur, s. m. conduttore, m. ein Führer, Leiter, Begleiter, ductor, провожатый, проводник²⁵;

(10b) Anführer, dux, вождь, предводитель, наставник²⁶.

Нетрудно заметить, что значение указания направления и направленного движения характерно для всех слов в примерах (10a, 10b).

При этом лексемы *учитель* и *педагог*, встречающиеся в тех же источниках, в значительной степени лишены связи с иноязычными словами, способными обозначать провожатого:

(11a) Педаго́гъ, а, m. (учи́тель) der Lehrer, Lehrmeister, le pédagogue, précepteur²⁷;

(11b) Учи́тель, я, m. der Lehrer, Lehrmeister, le maître, précepteur²⁸;

(11c) ...учи́тель, я, m. le précepteur, le maître, der Lehrer, Lehrmeister²⁹;

(11d) Учи́тель, m. 4. der Lehrer, Lehrmeister³⁰;

(11e) Учи́тельница f. 1. die Lehrerin, Lehrmeisterin³¹.

Однако иногда при переиздании лексикографического источника иноязычные слова,

переводимые лексемами *педагог* и *учитель* и не связанные семантически и этимологически с ролью проводника, указателя дороги, получают дополнительное толкование с участием слова *наставник*. Такая переработка осуществлена в «Новом лексиконе на французском, немецком, латинском и на российском языках» С. Волчкова³², но это связано скорее не с изменением значения или употребления соответствующих слов, а с исправлениями лексикографа под давлением ученой критики современников [Биржакова 2010: 176–177]:

(12a) Pédagogue. Учитель, надзиратель (II 622);

(12b) Pédagogue. Учитель, надзиратель, пестун, дядька, *наставник* детей (III 92).

Наконец, образцы толковой лексикографии также сохраняют связь слова *наставник* с прежним значением. К примеру, в «Словаре Академии Российской» слово *руководитель* снабжено следующим толкованием:

(13) Руководи́тель, ля с. м. <...> Наставник; тот, кто показывает путь, способ к достижению чего³³.

Церковный словарь П. А. Алексеева объясняет слово *наставник* через пару *вождь*, *начальник*, сопровождая это следующим пояснением:

(14) НАСТА́ВНИКЪ, вождь, начальникъ. ...Ибо они правыми учениемъ и благочестными нравами *наставляють* людей на *путь* истинны и добродѣтели. ...По чему и называются въ писаніи апостоли, пророки, евангелисты, пастыри, учителя, и проч.³⁴

Итак, в памятниках русской лексикографии XVIII столетия, как толковой, так и двуязычной, слово *наставник* сохраняет связь с образом проводника, с представлением о вожде или провожатом, указывающем путь. Сохраняется ли эта связь в произведениях литературы?

³² Новой лексикон на французском, немецком, латинском и на российском языках / пер. ассесора Сергея Волчкова. СПб.: При Императорской Академии наук, 1755–1764.

³³ Словарь Академии Российской: в 6 т. Т. 5: Р–С. СПб.: Императорская Академия наук, 1794. С. 206.

³⁴ Алексеев П. А. Церковный словарь... Ч. II: От К до Р. СПб.: в Типографии Ивана Глазунова, 1794 г. С. 169–170.

²⁴ Полный немецко-русский лексикон, из большого грамматикально-критического словаря господина Аделунга составленный... Ч. I: А–L. СПб.: Императорская типография, у Ивана Вейтбрехта, 1798. С. 74.

²⁵ Новый лексикон или Словарь на французском, италийском, немецком, латинском и российском языках... изданный трудами коллежского переводчика Ивана Соца. Ч. I: А–F. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1784. С. 237.

²⁶ Вейсманнов немецкий лексикон с латинским, предложенный на российской язык. 2-е изд. СПб.: При Императорской Академии наук, 1782. С. 26.

²⁷ Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный надворным советником Иваном Нордстетом. Ч. II: О до конца алфавита. СПб.: Изданием типографщика и книгопродавца И. К. Шнора, 1782. С. 523.

²⁸ Там же. С. 842.

²⁹ Ручной словарь 1792. С. 161.

³⁰ Родде 1784. С. 392.

³¹ Там же.

Памятники церковной литературы, безусловно, сохраняют связь лексемы *наставник* с идеей проводника. Например, в торжественном слове Феофана Прокоповича на завершение Северной войны о Петре говорится следующее:

(15) Однакож туды устремился и достигл, куды многии прочии, от мудрых *наставников* руководими, далече не достигают [Архиепископ Феофан 1721: 120].

Здесь очевидно метафорическое уподобление стремящихся к успехам и победам молодых монархов путникам, которые пользуются услугами мудрых провожатых-советников, но не достигают цели, тогда как «коронованный отрок» Петр в свое время вопреки обстоятельствам и отсутствию того, кто *путь ему к толь высокой политики показовал*, достиг небывалой, по мнению проповедника, высоты.

Схожие контексты встречаются и в проповедях Стефана Яворского, в которых ветер как сила, движущая корабль, называется его наставником, а ложный учитель сравнивается с наставником заблудших, т. е. тем, кто не смог ни для себя, ни для своих подопечных найти истинный путь³⁵:

(16a) Недвижимо тело без души, недвижим и корабль без ветра: ветер кораблем душа, ветер кораблем *вождь и наставник*;

(16b) Сей есть *вождь* слепых, *наставник* заблудших, емуже невежеством и злобою помрачении последующе, далече суть камене преткания и соблазна.

Чрезвычайно любопытные примеры содержат сочинения Григория Сковороды. Образ наставника-путеводителя и даже пастьеры встречается у него многократно.

(17a) Но не бешенством ли пахнет? Приносить хранителю своему ладан, вино, цветы, а не последовать ему туда, куда ведет Божий сей *наставник* [Сковорода 1894: 24];

(17b) Весь мир спит... А *наставники*, пасущии Израиля, не только не пробуживают, но еще поглаживают: «Спи, не бойся, место хорошее, чего опасаться?» [Там же: 175];

(17c) Одигитриа слово еллинское, значит *путеводница, наставница*. Отсюда во акафисте: радуйся, столпе, наставляя плавающие и протчая [Там же: 216];

(17d) Непременно поглотила бы рыба молодого Товию, если бы в пути его не был *наставником* Рафаил [Там же: 236].

Образ пути и следования регулярно сопровождает в приведенных церковных примерах слово *наставник* и подтверждает выводы, сделанные на лексикографическом материале.

Лексема *наставник*, употребление которой было бы обусловлено метафорой движения, в светских памятниках попадает значительно реже. Большинство светских нелексикографических контекстов вполне укладываются в современное значение слова без каких-либо оттенков. Однако и здесь можно найти примеры интересующего нас употребления:

(18) ...не вы ли поселили в меня два главные правила: первое, что добродетель единая ведет человека к истинному благу; второе, что в лета мои невозможно обойтись без *наставника и путеводителя* [Жанлис 1792: 279].

Вообще сочетание *наставник и путеводитель* проявляет определенную устойчивость, встречаясь даже в переводных контекстах, оригинал которых не требует подобной передачи, как в примере (19b), где она соответствует немецкому *Weise* ‘мудрец’ примера (19a):

(19a) Suche die Wahrheit einsam und in der Stille, dafern du keinen *Weisen* gefunden hast, der dich unterrichtet [Сапожников 1780: 376];

(19b) Когда ты не снискал себе *наставника и путеводителя*, то ищи сам истинну в уединении и тишине [Там же: 377];

(19c) ...определяю к тебе учителями, *наставниками и путеводителями* к премудрости людей, в познаниях и в добродетелях высочайших [Чулков 1790: 11, 2-я паг.].

С точки зрения исследователя обиходной речи любопытно также появление слова *наставник* в письме неизвестного И. И. Шувалову (1867)³⁶:

³⁶ Принадлежность письма, хотя и выдержанного в почтительном тоне, обиходному языку подтверждается как общим отношением дружеской переписки к низкому штилю [Виноградов 1982: 106–107], так и конкретными

³⁵ Примеры взяты из Национального корпуса русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.05.2023).

(20) Онъ васъ какъ отца и благодѣтеля и наставника для молодыхъ вояжировъ проповѣдуетъ [Бумаги И. И. Шувалова 1867: 96].

В этом примере архаичное значение слова парадоксальным образом подтверждается соседством с новым заимствованием *вояжир*, означавшим того, кто мог нуждаться в наставнике-проводнике (или, если вспомнить лексикографический раздел нашей статьи, в наставнике-гиде), — путешественника³⁷.

3. Свидетельства дистрибутивной семантики. Историческая лингвистика — дисциплина по сути своей корпусная. Не имея возможности целиком положиться на интуицию и обладая лишь ограниченным доступом к суждениям носителей, лингвист-историк обращается к единственному доступному материалу — бумажному или электронному корпусу текстов [Nauq 2015: 185]. В связи с этим в качестве дополнительной проверки наших построений мы прибегли к использованию корпусных методов, а именно — к дистрибутивно-семантическому анализу значения слова *наставник*. Суть дистрибутивной семантики заключается в следующем. Поскольку появление слова в том или ином контексте в значительной степени обусловлено его значением, семантически близкие слова регулярно употребляются в сходных контекстах (имеют схожее распределение, или дистрибуцию) [Boleda 2020: 214–216]. Верно и обратное: если контексты употребления двух слов схожи, подобными должны оказаться и их значения [Harris 1954]. Благодаря этому факту на основе достаточно большого корпуса текстов можно обучить математическую модель, в которой будут храниться значения лексем, извлеченные из распределения их в корпусе и представленные в виде многомерных векторов. Сравнение векторов позволяет установить, насколько близки значения слов, которые эти векторы выражают:

сниженными элементами: «Не хочу, *брани-те* меня, милостивый государь...», «Вот *нечаянной* придворной, а вы меня называете *нелюдишкой*...», «А в Риме быть, да папы не *видать*, к тому ж в Милане жить да *Тодескины не поцеловать* не можно...» [Бумаги И. И. Шувалова 1867: 94]; «Знаете ли, ваше превосходительство, что я *вздумал?*», «*Вздумал*... удержать славу *копченых* предков моих в *винокурне*...» [Там же: 96].

³⁷ Сл. XVIII. Вып. 4. 1988. С. 106.

чем теснее связаны слова, тем ближе косинус угла между их векторами, называемый косинусным расстоянием, к единице³⁸.

Из электронной текстовой, собранной в последние два десятилетия в группе «Словаря XVIII века» Института лингвистических исследований РАН [Малышева 2012: 17–18], нами было отобрано 638 хорошо распознанных файлов, содержащих различные по жанровой и стилистической принадлежности произведения XVIII столетия. На основе этой выборки мы составили морфологически аннотированную базу данных объемом 13660279 вхождений. По этой базе данных был сформирован лемматизированный учебный файл, после чего мы посредством инструментов библиотеки Gensim [Řehůřek, Sojka 2010; Gensim 2023] для языка Python обучили на указанном файле векторную модель со следующими параметрами: тип алгоритма — *cbow*³⁹, размерность вектора — 8000 измерений, минимальная частота слова в выборке, необходимая для его включения в модель, — 3 вхождения, размер окна (количество учитываемых словоформ слева и справа от слова) — 3, число эпох обучения — 20.

Из упомянутых в «Новом объяснительном словаре» Ю. Д. Апресяна синонимов слова *учитель* в нашем корпусе встретились следующие: *наставник*, *преподаватель*, *педагог*, *воспитатель*, *гувернер*. Ко всем этим словам на основе обученной модели были подобраны 20 ближайших по значению лексем, и — в соответствии с нашей гипотезой — только для слова *наставник* в числе 20 семантически ближайших единиц нашлось место слову *путеводитель*.

Далее нами была составлена таблица косинусного сходства для всех упомянутых выше синонимов слова *учитель*. В ту же таблицу для сравнения было включено слово *путеводитель*.

³⁸ Поскольку $\cos 0^\circ = 1$, косинусное расстояние между векторами двух слов, равное единице, означает, что векторы эти совпадают, т. е. слова являются полными синонимами (или просто одним и тем же словом).

³⁹ В соответствии с исследованиями А. Кутузова и И. Андреева (см.: [Kutuzov, Andreev 2015: 148], из двух наиболее распространенных алгоритмов — *skip-gram* и *cbow* — лучшие результаты для русского языка показывает именно *cbow*, чем и обусловлен наш выбор.

Таблица

Косинусное сходство синонимов слова *учитель*

Table

Cosine similarity of synonyms for the word *teacher*

Слова-синонимы	Наставник	Преподаватель	Педагог	Воспитатель	Гувернер	Учитель	Путеводитель
Наставник	1	0,24	0,13	0,51	0,15	0,45	0,33
Преподаватель	0,24	1	0,46	0,26	0,23	0,15	0,08
Педагог	0,13	0,46	1	0,26	0,21	0,10	0,01
Воспитатель	0,51	0,26	0,26	1	0,16	0,37	0,28
Гувернер	0,15	0,23	0,21	0,16	1	0,06	0,12
Учитель	0,45	0,15	0,10	0,37	0,06	1	0,29
Путеводитель	0,33	0,08	0,01	0,28	0,12	0,29	1

Можно видеть, что представленные лексемы по степени сходства можно разделить на две группы:

1) *наставник, воспитатель, учитель, путеводитель*;

2) *педагог, преподаватель (гувернер)*.

Слово *путеводитель* по сходству примыкает к первой группе, содержащей традиционные наименования лиц, занимающихся обучением других, причем его косинусное сходство со словом *наставник* (0,33) примерно равно сходству со словами *учитель* (0,29) и *воспитатель* (0,28).

Таким образом, корпусные данные, с одной стороны, подтверждают нашу гипотезу и выявляют связь между словами *наставник* и *путеводитель*, с другой стороны, требуют объяснения истоков сходства семантики последней лексемы с *учителем* и *воспитателем*. Здесь возможны разные варианты мотивировок. Например, метафорическое употребление лексемы *путеводитель* или расширение значения у лексем, входящих в первую группу, а также наличие у них семантического компонента 'руководство, направляющая деятельность'. Прояснить этот вопрос мы напомним в дальнейших исследованиях.

Выводы. Как можно видеть, слово *наставник* сохраняет в XVIII в. древнюю связь с образом путеводителя и вождя, способного показать нуждающемуся в помощи страннику дорогу. Несмотря на значительное семантическое совпадение с синонимичными лексемами, оно до конца XVIII столетия не утрачивает данный архаичный компонент значения, и этот факт, на наш взгляд, следует учитывать при дальнейшем описании семантики данного слова и родственных ему лексических единиц.

Употребления слова *наставник*, сохраняющие указанный прямой, исходный компонент значения, могут быть отнесены в языке XVIII в. к разряду семантических славянизмов [Семенов 2020: 78].

Основываясь на толкованиях слова *наставник* как в «Словаре русского языка XVIII века», так и в синхронных лексикографических работах, можно предположить, что в настоящее время значение слова *наставник* уже не включает явного компонента, связанного с метафорой указания пути, однако этот архаичный компонент, возможно, способен актуализироваться при образном употреблении. Впрочем, для проверки этого предположения необходимо отдельное исследование.

Также интересно проследить изменение косинусного расстояния между словом *наставник* и другими синонимами слова *учитель* с течением времени [Del Tredici, Fernández, Boleda 2019: 2069]. Такое исследование позволит точнее описать семантическую эволюцию слов данной лексической группы на материале русского языка последних трех столетий и даст возможность улучшить методологию и инструментарий диахронической лексикологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Архиепископ Феофан* (Прокопович). Слово о состоявшемся между империею Российской и короною Шведскою мире // Феофан Прокопович. Сочинения / под ред. И. П. Еремина. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. 502 с.
2. *Биржакова Е. Э.* Русская лексикография XVIII века. СПб.: Нестор-История, 2010. 211 с.
3. *Боуден Т.* Наставник земледельческий, или Краткое аглинского хлебопашества показание... сия книжка... издана на аглинском языке

Томасом Боуденом, а переведена на русский язык... профессором Семеном Десницким. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1780. 438 с.

4. Бумаги И. И. Шувалова // Русский архив. Историко-литературный сборник. Вып. 1–6. Г. 5. М.: Тип. В. Грачева и Ко, 1867. С. 65–98.

5. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1982. 528 с.

6. Еней. Героическая поэма Публия Virгилия Марона / пер. с лат. г-ном Петровым. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1781. 308 с.

7. Жанлис Н. Ф. Новое детское училище, или Опыт нравственного воспитания обоого пола и всякого состояния юношества, содержащий полезнейшие наставления... представленные... графинею Жанли: в 3 т. Т. 3 / пер. с фр. СПб.: Изд-во книгопродавцов [Тимофея] П[олежаева] и Г[ерасима] З[отова]: Имп. тип., 1792. 555 с.

8. Наставник, или Всеобщая система воспитания, преподающая первые основания учения: сочинение английское, в двенадцати частях. Ч. III / с немецкого языка на русский переложено 1788 г. СПб.: В типографии Горного училища, 1790. 513 с.

9. Петрова Н. Е. Учитель, наставник, шкраб, педагог, гувернер, тьютор // Русский язык в школе. 2010. № 10. С. 72–76.

10. Сапожников Ф. И. Избранные места из лучших писателей для употребления при императорских московских гимназиях. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1780. 379 с.

11. Семенов П. А. К характеристике семантических славянизмов в русском литературном языке XVIII века // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 3. 2020. С. 74–92.

12. Сковорода Г. С. Сочинения Григория Саввича Сковороды, собранные и редактированные проф. Д. И. Багалеем. Харьков: Типография губернского правления, 1894. 352 с.

13. Сон о искре грехов, находящейся в сердце человеческого / пер. из восьмой части аглинского «Спектатора», № 587 // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. Генварь 1761 года. СПб., 1761. С. 473–478.

14. Учитель, или Всеобщая система воспитания, в которой предложены первые основания наук... / пер. с 3-го нем. изд., испр. и умнож. проф. Иоганном Маттиасом Шреком и Иоганном Иакобом Эбертом. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1789. 482 с.

15. Чулков М. Д. Записки экономические для всеобщего исполнения в деревнях прикащику. 2-е изд., с доп. М.: В тип. Пономарева, 1790. 174 с.

16. Boleda G. Distributional semantics and linguistic theory. *Annual Review of Linguistics*. 2020;6(1):213–234. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1905.01896>.

17. Bowden Th. The Farmer's Director: or a Compendium of English Husbandry... London: Printed for Richardson and Urquhart, at the Royal Exchange, 1776. 160 p.

18. Del Tredici M., Fernández R., Boleda G. Short-Term Meaning Shift: A Distributional Exploration. *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. Minneapolis, Minnesota: The Association for Computational Linguistics. 2019;1:2069–2075.

19. Dodsley R. Der Lehrmeister oder ein allgemeines System der Erziehung worinne die ersten Grundsätze einer feinen Gelehrsamkeit vorgetragen werden... Erster Band. ... Dritte durchgängig verbesserte und vermehrte Auflage. Von Johan Matthias Schröck und Johann Jacob Ebert Professoren zu Wittenberg. Leipzig, 1782. 1108 p.

20. Gensim 2023 [Электронный ресурс]. URL: https://radimrehurek.com/gensim/auto_examples/index.html#documentation (дата обращения: 09.08.2023).

21. Harris Z. Distributional Structure. *Word*. 1954;10:146–162.

22. Haug D. T. T. Treebanks in historical linguistic research. *Perspectives on Historical Syntax* / C. Viti (ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. P. 185–202. <https://doi.org/10.1075/slcs.169.07hau>.

23. Kutuzov A., Andreev I. Texts in, meaning out: neural language models in semantic similarity task for Russian [Электронный ресурс]. URL: <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1504/1504.08183.pdf>. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1504.08183>.

24. Rehurek R., Sojka P. Software Framework for Topic Modelling with Large Corpora. *Proceedings of LREC 2010 workshop New Challenges for NLP Frameworks*. Valletta; Malta: University of Malta, 2010. P. 46–50. <http://dx.doi.org/10.13140/2.1.2393.1847>.

25. The Spectator. Numb. DLXXXVII, Monday, August 30. *The Spectator*. 1714; 8:1152–1154.

REFERENCES

1. Archbishop Feofan (Prokopovich). A word about the peace that took place between the Russian Empire and the Swedish Crown. *Feofan Prokopovich. Sochineniya* / I. P. Eremina (red.) = *Essays*. I. P. Eremin (ed.). Moscow; Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1961. 502 p. (In Russ.)

2. Birzhakova E. E. Russian lexicography of the 18th century. Saint Petersburg: Nestor-History, 2010. 211 p. (In Russ.)

3. Bowden T. Agricultural Instructor, or Brief English arable instruction In preparing the land in a new way for grain, in sowing, and fertilizing different grains in different ways, in correcting hay grasses, with a description of their various nutritional properties for livestock, in maintaining meadows and pastures according to the new use of arable land under the hay, with many of the accompanying inscribed tools and corrections, with which this entire book is filled, and published in English by Thomas Bowden, a famous farmer in the province of Kent, and translated into Russian And, moreover, from the best English writers on agriculture, multiplied and replenished by Professor Semyon Desnitsky. Moscow: University printing house at N. Novikov, 1780. 438 p. (In Russ.)

4. *Papers of I. I. Shuvalov. Russkii arkhiv. Istoriko-literaturnyi sbornik. Vyp. 1–6. God 5 = Russian archive. Historical and literary collection. Vol. 1–6. Year 5.* Moscow: Grachev i Co. Printing House, 1867. P. 65–98. (In Russ.)

5. Vinogradov V. V. Essays on the history of the Russian literary language of the 17th–19th centuries. 3rd ed. Moscow: The higher school, 1982. 528 p. (In Russ.)

6. Aeneid. The heroic poem of Publius Virgilius Maron. Trans. from Latin by Mr. Petrov. Saint Petersburg: At the Imperial Academy of Sciences, 1781. 308 p. (In Russ.)

7. Genlis S. F. New children's school, or experience in moral education of both sexes and every state of youth; Containing the most useful instructions for the education of the mind and heart and perfect moral education, presented in the most elegant letters: in 3 volumes. Vol. 3. Trans. from French. Saint Petersburg: Dependency of booksellers T[imofei] P[oletzhaeva] and G[erasima] Z[otova]: Imperial printing house, 1792. 555 p. (In Russ.)

8. The instructor, or the general system of education, teaching the first foundations of learning: an English composition: in 12 parts. Part 3. Trans. from German into Russian in 1788. Saint Petersburg: Mining School Printing House, 1790. 513 p. (In Russ.)

9. Petrova N. E. Teacher, mentor, shkrab, pedagogue, tutor, tutor. *Russkii yazyk v shkole = Russian language at school.* 2010;10:72–76. (In Russ.)

10. Sapozhnikov F. I. Selected passages from the best writers for use at the Imperial Moscow gymnasiums. Moscow: University printing house at N. Novikov, 1780. 379 p. (In Russ.)

11. Semenov P. A. To the characterization of semantic Slavianisms in the Russian literary language of the 18th centuryю. *Slavyanskaya istoricheskaya*

leksikologiya i leksikografiya = Slavic historical lexicology and lexicography. Issue 3. 2020. P. 74–92 (In Russ.).

12. Skovoroda G. S. Works of Grigory Savvich Skovoroda / prof. D. I. Bagaley (collect. and ed.). Kharkiv: Provincial Government Printing House, 1894. 352 p. (In Russ.)

13. A dream about the spark of sins located in the human heart. Trans. from the 8th part of the English Spectator, No. 587. *Sochineniya i perevody, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchie. Yanvar' 1761 goda = Works and translations for benefit and amusement. January 1761.* Saint Petersburg, 1761. P. 473–478. (In Russ.)

14. Teacher, or the general system of education, in which the first foundations of the sciences especially needed by young people are proposed: in 12 parts. Translation from the 3rd German ed., corr. and multipl. by professors Johann Matthias Schreck and Johann Jacob Ebert. Moscow: University printing house at N. Novikov, 1789. 482 p. (In Russ.)

15. Chulkov M. D. Economic notes for regular execution in villages by the clerk. 2nd ed., expanded. Moscow: Ponomarev Printing House, 1790. 174 p. (In Russ.)

16. Boleda G. Distributional semantics and linguistic theory. *Annual Review of Linguistics.* 2020;6:213–234. (In Engl.) <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011619-030303>.

17. Bowden T. The farmer's director: or a compendium of english husbandry. London: Printed for Richardson and Urquhart, at the Royal Exchange, 1776. 160 p. (In Engl.)

18. Del Tredici M., Fernández R., & Boleda G. Short-term meaning shift: a distributional exploration. *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies: NAA-CL HLT 2019 (June 2–7, 2019).* Vol. 1 / J. Burstein, C. Doran, T. Solorio (eds.). P. 2069–2075. (In Engl.) <https://doi.org/10.18653/v1/N19-1210>.

19. Dodsley R. The teacher, or a general system of education in which the first principles of a fine learning are presented... Vol. 1... Third thoroughly improved and enlarged edition. By Johan Matthias Schröck and Johann Jacob Ebert Professors in Wittenberg. Leipzig, 1782. 1108 p. (In Germ.)

20. Gensim [Electronic resource]. URL: https://radimrehurek.com/gensim/auto_examples/index.html#documentation (accessed: 09.08.2023). (In Engl.)

21. Harris Z. Distributional structure. *Word.* 1954;10(2–3):146–162. (In Engl.) <https://doi.org/10.1080/00437956.1954.11659520>.

22. Haug D. Treebanks in historical linguistic research. *Perspectives on historical syntax / C. Viti (ed.).*

Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. P. 185–202. (In Engl.) <https://doi.org/10.1075/slcs.169.07hau>.

23. Kutuzov A., Andreev I. Texts in, meaning out: neural language models in semantic similarity task for Russian. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po materialam ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii "Dialog" (Moskva, 27–30 maya 2015 g.)*. Вып. 14 (21) = *Computer linguistics and intellectual technologies: Proceedings of the annual International Conference "Dialogue" (Moscow, May 27–30, 2015)*. Iss. 14 (21). Moscow: RSUH Press,

2015 [Electronic resource]. URL: <https://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/KutuzovAAndreevI.pdf> (In Russ.)

24. Řehůřek R., Sojka P. Software framework for topic modelling with large corpora. *Proceedings of LREC 2010 workshop New Challenges for NLP Frameworks*. Valletta; Malta: University of Malta, 2010. P. 46–50. (In Engl.) <https://doi.org/10.13140/2.1.2393.1847>.

25. Addison J. The Spectator. 1714;8(587):1152–1154.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Евгений Геннадьевич Соколов, соискатель

Evgeny G. Sokolov, applicant

Статья поступила в редакцию 19.05.2023; одобрена после рецензирования 20.06.2023; принята к публикации 15.08.2023.

The article was submitted 19. 05.2023; approved after reviewing 20.06.2023; accepted for publication 15.08.2023.

Уважаемые авторы и читатели журнала «Русский язык в школе»!

Напоминаем, что продолжается подписка на I полугодие 2024 г. Мы верим, что нас с вами объединяют не только интерес и любовь к русскому языку, но и общая цель – сохранение научно-методического журнала как феномена, присущего исключительно российской действительности. Пережив экономические кризисы, в очень непростых условиях наш журнал остается единственным пространством, объединяющим учителей, методистов и лингвистов. В сохранении этого уникального единства важно усилие каждого из вас.

Журнал «Русский язык в школе» рекомендован для комплектования библиотек Постановлением Совета Федерации Федерального собрания Российской Федерации от 25 февраля 2015 г. №51-СФ.



Вы можете оформить подписку:

1) через наших партнеров – подписные агентства: «Почта России» (индекс для индивидуальных подписчиков и организаций – ПЗ896), «Урал-Пресс» (индекс для индивидуальных подписчиков и организаций – 73334), «ПРЕССИНФОРМ», НПО «ИНФОРМ-СИСТЕМА», ООО «ИВИС»;

2) через интернет-сайт: <https://www.pochta.ru/> (выбрать раздел «Другие сервисы», далее – «Подписка онлайн»).